

JE TSONGKHAPA  
Lama Tông Khách Ba (1357–1419)

༄༅། ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ།

## BA ĐIỂM TINH YẾU CỦA ĐƯỜNG TU

THE THREE PRINCIPAL ASPECT OF THE PATH



VIETNAMESE – ENGLISH

VIỆT – ANH

honghu-archives



Tiếng Việt .....	2
English.....	5

---

## Tiếng Việt

Đệ tử kính lễ các đấng tôn sư

[1] Nay thầy xin tận sức giải thích về  
Ý nghĩa tinh túy của giáo pháp của chư Thế Tôn;  
Con đường mà các đấng con Phật đều tán dương;  
Cánh cửa mở ra cho kẻ thiện duyên khát khao giải thoát.

[2] Xin hãy lắng nghe với tâm trong sáng  
Hỡi những người may mắn, không tham cầu lạc thú thế  
gian,  
Biết tận dụng thân người thông dong thuận tiện,  
Hướng về con đường làm đẹp đạ đấng Thế tôn.

[3] Nếu thiếu tâm buông xả luân hồi  
Sẽ không thể dứt tâm tìm cầu lạc thú thế gian.  
Lòng tham cầu sự sống lại là dây trói,  
Buộc thắt chúng sinh vào cõi luân hồi.  
Vậy việc đầu tiên phải làm, là phát tâm buông xả.

[4] Thân người thông dong thuận tiện,  
Khó tìm mà dễ mất.  
Phải thường xuyên nhớ nghĩ như vậy,  
Tâm sẽ thôi không đắm chuyện đời này.

Luôn nhớ rằng nhân quả vốn không sai,  
Toàn bộ luân hồi vốn không ngoài khổ não.  
Phải thường xuyên nhớ nghĩ như vậy,  
Tâm sẽ thôi không đắm chuyện đời sau.

[5] Quán niệm như thế cho đến khi  
Tâm tuyệt không còn đuổi theo chuyện phồn vinh thế tục,  
Ngày cũng như đêm luôn hướng về giải thoát,  
Đó là lúc thành tựu tâm buông xả luân hồi.

[6] Nhưng dù có tâm buông xả mà thiếu tâm Bồ đề,  
Cũng không thể thành tựu đại lạc  
Của vô thượng chánh đẳng giác.  
Vì vậy bậc đại trí luôn gắng công phát khởi tâm Bồ đề.

[7] Nghĩ đến chúng sinh bị bốn dòng nước xoáy cuốn phăng  
đi,  
Nghiệp cũ ràng buộc khó lòng tháo gỡ,  
Kẹt trong cũi sắt chấp ngã,  
Ngạt trong bóng tối vô minh,

[8] Trôi lăn theo vòng tái sinh không gián đoạn  
Chịu ba loại khổ, bức bách không ngừng  
Tất cả chúng sinh sống như thế đó, và đều đã từng là mẹ của  
ta.

Hãy nhớ nghĩ như vậy, để phát tâm Bồ đề.

[9] Nhưng dù tâm buông xả và tâm Bồ đề có đủ  
Nếu thiếu đi trí tuệ chứng chân tướng thực tại  
Vẫn không thể chặt đứt gốc rễ luân hồi.  
Vậy phải bằng mọi cách giác ngộ lý duyên sinh.

[10] Người khởi bước vào con đường khiến chư Phật hoan  
hỉ

Là người thấy mọi sự, dù luân hồi hay niết bàn  
Đều thuận theo nhân quả không sai  
Và hoàn toàn rã tan mọi vọng cảnh [có tự tánh]

[11] Tướng hiện -- là duyên sinh không thể khác,  
Tánh không -- vượt mọi khẳng định, không thể nghĩ bàn  
Nếu chứng tướng hiện và tánh không còn riêng lẻ tách lìa,  
Thì vẫn chưa thấy được ý thật của Phật.

[12] Bao giờ tướng hiện và tánh không đồng loạt không  
xen kẽ, Càng chứng duyên sinh càng rã tan vọng chấp,  
Đó là lúc chánh kiến đã vẹn toàn.

[13] Hơn nữa,  
Vì hiện, nên không thường  
Vì không, nên không đoạn  
Nếu từ giữa tánh không mà thấy được nhân quả  
Thì thoát được hai đầu cực đoan.

[14] Bao giờ có được cái thấy đúng như sự thật  
Về ba điểm tinh yếu của đường tu,  
Khi ấy, con ơi, hãy tìm nơi thanh tịnh,  
Tinh tấn tu hành  
Mau chóng thành tựu mục tiêu cứu cánh.

Hồng Như tạm dịch, chuẩn bị cho khóa giảng của  
Lap Kyabgon Rinpoche – July-August 2007



## English

### The Three Principal Aspects of the Path

I bow down to the holy lamas.

[1] I will explain as well as I can

The essential meaning of all the Conqueror's scriptures,  
The path praised by the excellent conqueror children,  
The port for the fortunate wishing liberation.

[2] Whoever are not attached to the pleasures of transient existence,

Whoever strive to make leisure and fortune worthwhile,  
Whoever are inclined to the path pleasing the Conqueror Buddha,

Those fortunate ones should listen with a clear mind.

[3] Without a complete intention definitely to leave cyclic existence,

There is no way to stop seeking pleasurable effects in the ocean of existence.

Also, craving cyclic existence thoroughly binds the embodied.  
Therefore, in the beginning, an intention to leave cyclic existence should be sought.

[4] Leisure and fortune are difficult to find

And life has no duration.

Through familiarity with this,

Emphasis on the appearances of this life is reversed.

If you think again and again

About actions and their inevitable effects  
And the sufferings of cyclic existence,  
Emphasis on the appearances  
Of future lives will be reversed.

[5] If, having meditated thus, you do not generate admiration  
Even for an instant for the prosperity of cyclic existence  
And if an attitude seeking liberation arises day and night,  
Then the intention definitely to leave cyclic existence has been  
generated.

[6] Also, if this intention definitely to leave cyclic existence  
Is not conjoined with generation of a complete aspiration to  
highest enlightenment,  
It does not become a cause of the marvelous bliss of  
unsurpassed enlightenment.  
Thus, the intelligent should generate the supreme altruistic  
aspiration to become enlightened.

[7] [All ordinary beings] are carried by the continuum of the  
four powerful currents,  
Are tied with the tight bonds of actions difficult to oppose,  
Have entered into the iron cage of apprehending self [inherent  
existence],  
Are completely beclouded with the thick darkness of  
ignorance,

[8] Are born into cyclic existence limitlessly,  
And in their births are tortured ceaselessly by the three  
sufferings.

Thinking thus of the condition of mothers who have come to  
such a state,  
Generate the supreme altruistic intention to become  
enlightened.

[9] If you do not have the wisdom realizing the way things are,  
Even though you have developed the thought definitely to  
leave cyclic existence  
As well as the altruistic intention, the root of cyclic existence  
cannot be cut.  
Therefore work at the means of realizing dependent arising.

[10] Whoever, seeing the cause and effect of all phenomena  
Of cyclic existence and nirvana as infallible,  
Thoroughly destroys the mode of misapprehension of these  
objects [as inherently existent]  
Has entered on a path pleasing to Buddha.

[11] As long as the two, realization of appearances – the  
infallibility of dependent arising –  
And realization of emptiness – the non-assertion [of inherent  
existence],  
Seem to be separate, there is still no realization  
Of the thought of Shakyamuni Buddha.

[12] When [the two realizations exist] simultaneously without  
alternation  
And when, from only seeing dependent arising as infallible,  
Definite knowledge destroys the mode of apprehension [of the  
conception of inherent existence],  
Then the analysis of the view [of emptiness] is complete.

[13] Further, the extreme of [inherent] existence is excluded [by knowledge of the nature] of appearances [existing only as nominal designations],

And the extreme of [total] non-existence is excluded [by knowledge of the nature] of emptiness [as the absence of inherent existence and not the absence of nominal existence].

If within emptiness the way of the appearance of cause and effect is known,

You will not be captivated by extreme views.

[14] When you have realized thus just as they are

The essentials of the three principal aspects of the path,

Resort to solitude and generate the power of effort.

Accomplish quickly your final aim, my child.

From *FPMT Prayers Book*, Vol. 1, 2006



FREE BOOK – NOT FOR SALE  
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



**hongnhu-archives**  
[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)